Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy podczas swej ucieczki przed Izraelem byli oni na zboczu Bet-Choron, JAHWE zesłał na nich wielkie kamienie z nieba, (które raziły ich) aż po Azeka – i poginęli. Tych, którzy poginęli od kamiennego gradu, było więcej niż tych, których synowie Izraela wybili mieczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy podczas swej ucieczki przed Izraelem znaleźli się na zboczu Bet-Choron, JAHWE zrzucił na nich z nieba wielkie kamienie, które raziły ich aż po Azeka, tak że poginęli. Tych, którzy zginęli od kamiennego gradu, było nawet więcej niż tych, których mieczem wybili Izraelici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy uciekali przed Izraelem i zbiegali do Bet-Choron, JAHWE zrzucał na nich z nieba wielkie kamienie aż do Azeki, i umarli. Więcej ich zginęło od kamieni gradowych niż tych, których synowie Izraela zabili mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy uciekali przed Izraelem, bieżąc z góry do Betoron, że Pan spuścił na nie kamienie wielkie z nieba aż do Aseka, i umierali; więcej ich pomarło od kamienia gradowego, niż ich pobili synowie Izraelscy mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy uciekali przed synmi Izraelowemi, a byli na zstępowaniu z Bethoron, JAHWE spuścił na nie kamienie wielkie z nieba, aż do Azeki, i pomarło ich daleko więcej od kamienia gradowego, niż co je mieczem pobili synowie Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w czasie ucieczki przed Izraelem byli na zboczu pod Bet-Choron, Pan zrzucał na nich z nieba wielkie kamienie aż do Azeki, tak że wyginęli. I więcej ich zmarło wskutek kamieni gradowych, niż ich zginęło od miecza Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy, uciekając przed Izraelem, znaleźli się na zboczu Bet-Choron, Pan godził w nich z nieba wielkimi kamieniami aż do Azeka, tak że poginęli. Tych, którzy poginęli od gradu kamieni, było więcej niż tych, których synowie izraelscy wybili mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas ucieczki przed Izraelem, kiedy znaleźli się na zboczu Bet-Choron, wtedy JAHWE aż po Azekę zrzucał na nich z nieba wielkie kamienie. I poginęli. Więcej ich zginęło od gradowych kamieni niż od miecza Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy uciekali przed Izraelitami po zboczu wzgórza Bet-Choron aż do Azeki, JAHWE rzucał na nich z nieba wielkie kamienie. Więcej ich poległo od gradu kamieni niż od miecza Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy uciekając przed Izraelem znaleźli się na zboczu Bet-Choron, Jahwe raził ich z nieba ogromnymi kamieniami aż do Azeki i tak poginęli. Więcej ich zginęło od gradu kamieni, niż ich poległo od miecza Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж втікали вони від лиця ізраїльських синів до входу до Орніна і Господь скинув на них каміння граду з неба аж до Азику, і було більше мертвих від каміння граду чим ті, що їх забили ізраїльські сини мечем у битві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy w swojej ucieczce przed synami Israela dotarli do stoku pod Beth–Choron, WIEKUISTY rzucił na nich z nieba wielkie kamienie aż do Azeki, tak, że wyginęli. Wskutek kamiennego gradu więcej ich wyginęło, niż ich pobili mieczem synowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy uciekali przed Izraelem i byli na zboczu Bet-Choron, JAHWE zrzucał na nich z niebios wielkie kamienie aż po Azekę, tak iż wyginęli. Więcej było tych, którzy zginęli od gradu kamieni, niż tych, których synowie Izraela zabili mieczem. |